



Seiten Übersetzen

## 3 Seiten Übersetzen

---

<translate>

### Vorbereitung

---

Vorbereitung: Markiere diese Seite zum Übersetzen. Wenn an dieser Seite noch sehr viele Veränderungen oder größere Überarbeitungen vorgenommen werden, ist es vielleicht besser noch etwas zu warten, bis die Zahl der Änderungen auf ein normales Niveau fällt, bevor man die Seite in das Übersetzungssystem aufnimmt. Dies ist angeraten, um die Arbeit für die Übersetzer gering zu halten, da sie mit den auflaufenden Änderungen Schritt halten müssen.

Folgende Schritte markieren die Seite für eine Übersetzung.

- Seite Quelltext bearbeiten
- Nun am Anfang ein <translate> und an das Ende </translate>-Tag einfügen, wie unten im Beispiel gezeigt.
- Seite speichern

<translate>

Seiteninhalt mit allen Komponenten

</translate>

### Übersetzungen aktivieren

---

Nach dem Speichern der Seite ist über dem Text ein neuer Link zu sehen: "Diese Seite zur Übersetzung freigeben", oder "Diese Seite enthält Änderungen, die nicht für die Übersetzung gekennzeichnet sind.", wenn Sie kein Übersetzungsadministrator sind.

The screenshot shows a MediaWiki page with the title "Keyword und Variablen". A dropdown menu at the top is set to "Deutsch". Below it is a link labeled "Diese Seite zur Übersetzung freigeben". Under the heading "Schlüsselwörter", there is a detailed explanation of how keyword definitions can be used to control the appearance and behavior of a page. At the bottom of the page content area, there is a section titled "Seite mit Übersetzungstag".

Wenn Sie ein Übersetzungsadministrator sind, dann klicken Sie auf den Link "Diese Seite zur Übersetzung freigeben". Die Seite wurde automatisch in vier Übersetzungseinheiten aufgeteilt. Die erste Einheit ist der Titel der Seite, der zweite ist der erste Absatz, der dritte ist die Kopfzeile des zweiten Absatzes, und der



### Seiten Übersetzen

vierte ist der Text des zweiten Absatzes. Dieses ist der Ursprungstextbereich der übersetzbaren Seite. Jeder Abschnitt ist unabhängig zu ändern, er sollte als Ganzes übersetzt werden, damit Änderungen an der Ursprungsseite in den letzten Änderungen verfolgt werden können. Einheiten können neu angeordnet oder gelöscht werden. Dies ist ebenfalls eine Ansicht von der Änderungsübersicht. Diese können wir später weiter aufteilen. Sie können den Übersetzungsabschnitten Namen geben, aber in diesem Beispiel bleiben wir bei den Standardeinstellungen.

Wenn der Link "Diese Seite zur Übersetzung freigeben" ausgewählt worden ist, befindet man sich auf der Seite "Seiten übersetzen", womit das Übersetzungsprogramm aufgerufen wird. Am Ende der Seite befindet sich der Button "Diese Version zur Übersetzung freigeben".

[[nowiki> {{#twininfobox}} </nowiki>  
|<nowiki> five latest changes and date when they occurred  
|  
|<nowiki> {{#userslink:(who?)}} </nowiki>  
|  
|names all users who are online<br />  
|  
  
Priorisierte Sprachen  
Komma-getrennte Liste der Codes der zu priorisierenden Sprachen:  
Übersetzungen in andere Sprachen als die priorisierte Sprache verhindern  
Grund:  
  
**Diese Version zur Übersetzung freigeben**  
  
Starten der Übersicht für die Übersetzung

Wenn dieser Button gedrückt wird, kann man die Übersetzung starten. Damit wird die Seite **Spezial: Übersetzung\_von\_Seiten** aufgerufen. Dort kann man die Übersetzung starten, indem auf "übersetzt." geklickt wird.



## Seiten Übersetzen

Im Übersetzungsprogramm wählt man zunächst die Zielsprache aus. Danach wird man interaktiv durch die jeweiligen Abschnitte für die Übersetzung geführt. Die Abschnitte sind mit einem blauen Label auf der linken Seite entsprechend gekennzeichnet.

The screenshot shows the 'Translations:Maxcrc MediaWiki:Keyword und Variablen/Page display title/en' page. At the top, there's a navigation bar with tabs: 'Alle', 'Nicht übersetzt', 'Veraltet', 'Übersetzt', and '...'. Below the tabs, there's a search bar and a 'Liste filtern' button. The main area contains a large text input field labeled 'Deine Übersetzung' with a placeholder 'Quelltext einfügen'. Below it is an optional summary input field labeled 'Optionaler Zusammenfassung'. A blue button labeled 'Übersetzung speichern' is visible. To the right of the text input, there's a sidebar with a 'Dokumentation hinzufügen' link. At the bottom of the sidebar, there's a section titled 'Schlüsselwörter' with detailed instructions about how they work in the context of the page code. A blue arrow points from the text 'Übersetzungsprogramm' at the bottom to the 'Übersetzt' tab in the navigation bar.

Wenn man die Textpassage übersetzt hat, springt man nach Klicken auf "Übersetzung speichern" zum nächsten Abschnitt, der übersetzt werden soll. Nachdem alle Abschnitte übersetzt worden sind, kann man die Übersetzungen prüfen lassen, indem man auf "Liste" und "Überprüfen" klickt.

The screenshot shows the same page after saving the translation. The 'Übersetzt' tab is now active. The main area displays a table with two rows of data. The first row contains the text '==Schlüsselwörter== Mit vordefinierten Schlüsselwörtern (engl. Keyword) können Aussehen oder Verhalten einer Seite gesteuert werden. Es wird genutzt, gewöhnliche Auslassungen oder Einfügungen im Inhalt vorzugeben.' and status checkboxes 'Übersetzt' and 'Bearbeiten'. The second row contains the text '==Variables== Mit Variablen können Informationen über die aktuelle Seite, das Wiki oder das Datu...' and status checkboxes 'Übersetzt' and 'Bearbeiten'. At the bottom of the table, there are three buttons: 'Liste' (highlighted in blue), 'Seite', and 'Überprüfen'.

Man kann jetzt auf die Ursprungssseite springen, indem man im oberen Bereich auf die blau markierte Seite klickt.

## Übersetzung abschließen

Wenn man das Tag **<languages />** überhalb des **<translate>** Tag einführt, wird dadurch die Sprachauswahl im oberen Bereich des Artikels aktiviert. Hierüber kann man jetzt auf die gewünschte Sprache umschalten.

**<languages />**

**<translate>**

Seiteninhalt mit allen Komponenten

## Seiten Übersetzen

&lt;/translate&gt;

Keyword und Variablen

Deutsch ▼

Diese Seite übersetzen

Sprachen: Deutsch (Sie-Form) • English

Schlüsselwörter

Mit vordefinierten Schlüsselwörtern (engl. Keyword) können Aussehen oder Verhalten einer Seite gesteuert werden. Es wird dazu genutzt, gewünschte Auslassungen oder Einfügungen im Inhalt vorzugeben. Schlüsselwörter können theoretisch überall im Wikicode eingegeben werden, allerdings ist dies von der Funktion abhängig. So steht z.B. das Schlüsselwort, das ein Inhaltsverzeichnis erzeugt, typischerweise oben im Artikel.

Seite mit Sprachauswahl

&lt;/translate&gt;